Porównanie tłumaczeń Rodzaju 47:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział zatem: Przysięgnij mi. I przysiągł mu. I skłonił się Izrael nad rękojeścią swojej laski.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli tak, to przysięgnij mi to — poprosił ojciec. Józef przysiągł. I pokłonił się Izrael, wsparty o rękojeść swojej laski. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *Jakub* powiedział: Przysięgnij mi. I przysiągł mu. Potem Izrael pokłonił się na wezgłowie łoża. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jakób rzekł: Przysiążże mi: i przysiągł mu. Zatem nakłonił się Izrael ku głowom łoża. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on rzekł: Przysiężże mi tedy. Który gdy przysiągł, pokłonił się Izrael Bogu obróciwszy się ku głowie łoża. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy [Izrael] powiedział: Przysięgnij mi! A gdy przysiągł, Izrael opadł na wezgłowie swego łoża. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Jakub: Przysięgnij mi! A on przysiągł mu. I skłonił się Izrael wsparty o wierzch laski swojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izrael powiedział: Przysięgnij mi! A gdy on przysiągł, Izrael opadł na wezgłowie łoża. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Jakub mówił dalej: „Przysięgnij mi!”. I gdy Józef mu przysiągł, Izrael pokłonił się, leżąc na łóżku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A [Jakub] powiedział: - Przysięgnij mi! I przysiągł. A Izrael opadł na wezgłowie łoża. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział: Przysięgnij mi. I przysiągł mu. I Jisrael pokłonił się w stronę wezgłowia łóżka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же: Покленися мені. І поклявся йому. І поклонився Ізраїль на кінець своєї палиці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Israel powiedział: Przysięgnij mi. I mu przysiągł. A Israel pokłonił się na wezgłowiu łoża. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas rzekł: ”Przysięgnij mi”. Przysiągł mu więc. Wtedy Izrael upadł twarzą na wezgłowie łoża. |

1. 1) nad rękojeścią swojej laski, za G, ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ, עַל־רֹאׁש הַּמַּטֶה ; wg MT: nad wezgłowiem swojego łoża, הַּמִּטָה עַל־רֹאׁש , por. <x>10 48:2</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 11:21</x> [↑](#footnote-ref-3)